hyperdonat

digital edition project

Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMA laboratory, from the collaboration of Latin professors B. Bureau and C. Nicolas, the Hyperdonat project was first a digital edition of Donat's commentaries, the complex philological history of which led editors to dedicate most of their "paper" edition to the apparatus, making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and the means to visualise those texts easily with its apparatus through the use of new technologies.

Complex corpus

Difficult to read

Too much apparat

Difficult to find informations

Finding Another Way

To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and a web interface. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper due to the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to these texts, in which specialists can get philological informations and a larger public just the text.
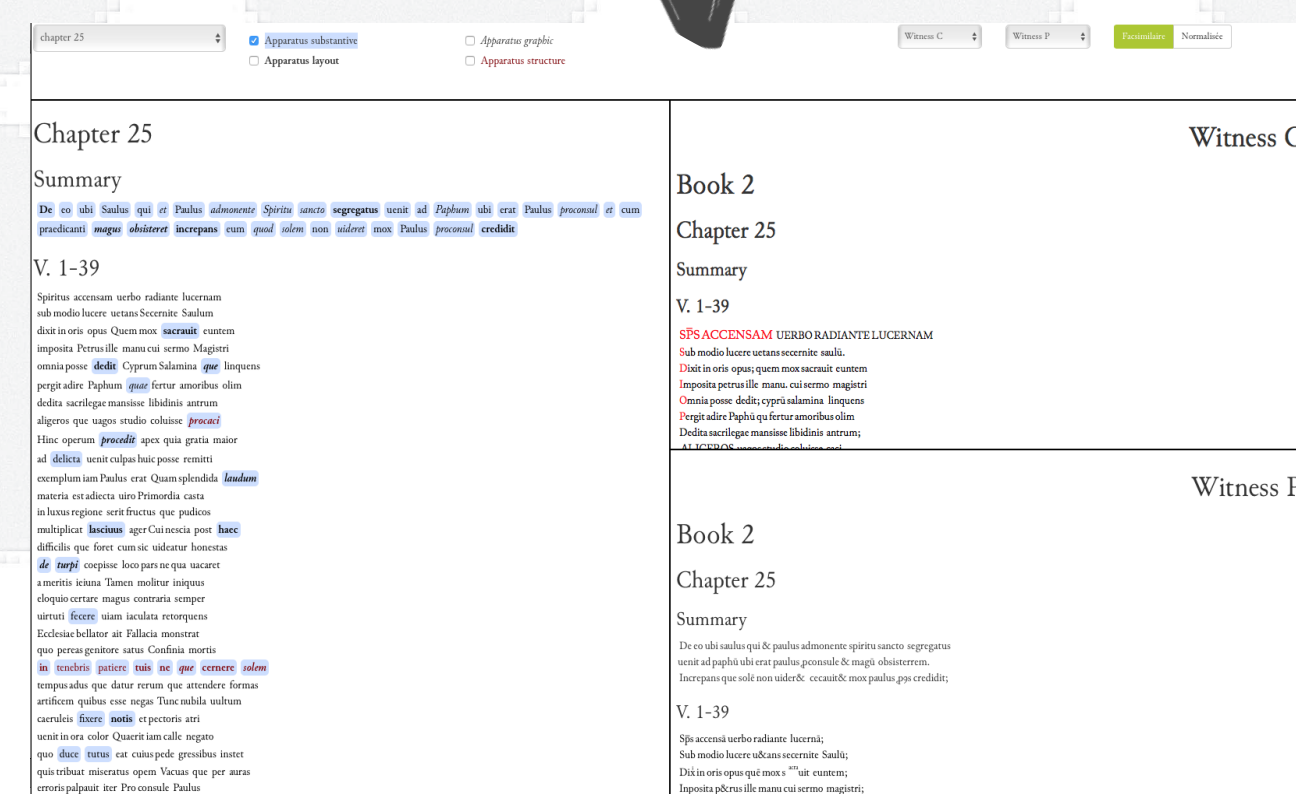
Setting Up of an Encoding Protocol

The scope of the project includes Donat but was never limited to it: it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, **Hyperdonat** is both TEI-conformant and documented. We set up a rationalised collation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers. It allows really close mark-up of the text word by word and a strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. Subsequently, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading can be linked word for word to the tokenize "hub" text through the use of xml:id. Using this apparatus and the "hub" text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforms of the XML into HTML.

Creation of a scientific edition with multiple views

An interface with the multi-level apparatus

You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box.

- Easy to use, it helps you to read the text with or without the apparatus.
- Useful for editors to check different versions of the text
- Easy to read for students

– apparatus "structure" indicates places where a complete part of the text has been moved;

– apparatus "substantive" includes all the readings with semantics variants;

– apparatus "layout" indicates the textual layout in the manuscript;

– apparatus "graphic" allows you to signal all the graphic alternatives in witnesses.

Example :
```
<app type='layout' from='#w165'»>
    <rdg wit='#C' rend='normal'>
        <app type='graphic' from='#w165'>
            <rdg wit='#C'>
                <w corresp='w165'>pconsule</w>
                <pc>;</pc>
            </rdg>
        </app>
```


An interface for each witness

You can see the text with a representation of its layout in the manuscript.

- Useful for editors to understand some variants in the tradition
- Easy to read for students
- useful to teach paleography

A Comparison Interface

This interface allows you to see in one view the edited text with apparatus on the left, and two witnesses on the right. Here, you choose the apparatus sections to display as well as which witnesses you want to compare against, available as facsimile or as diplomatic translations.
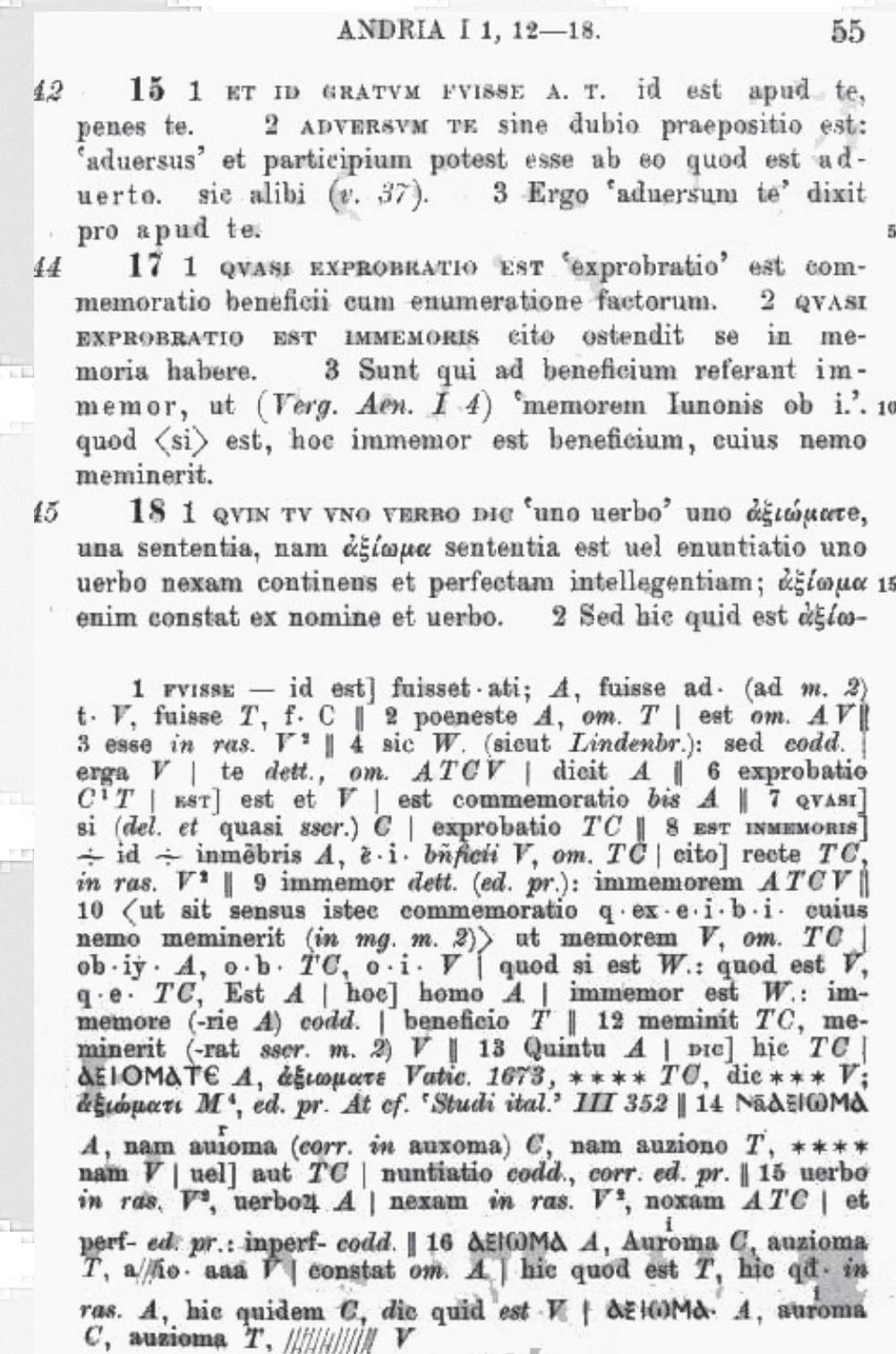
- Useful for editor to check their own critical edition by confronting it with witnesses.
- Useful to confront witnesses or two different families of witnesses in the tradition.
- Useful when the problem in the tradition comes from the layout of glosses.
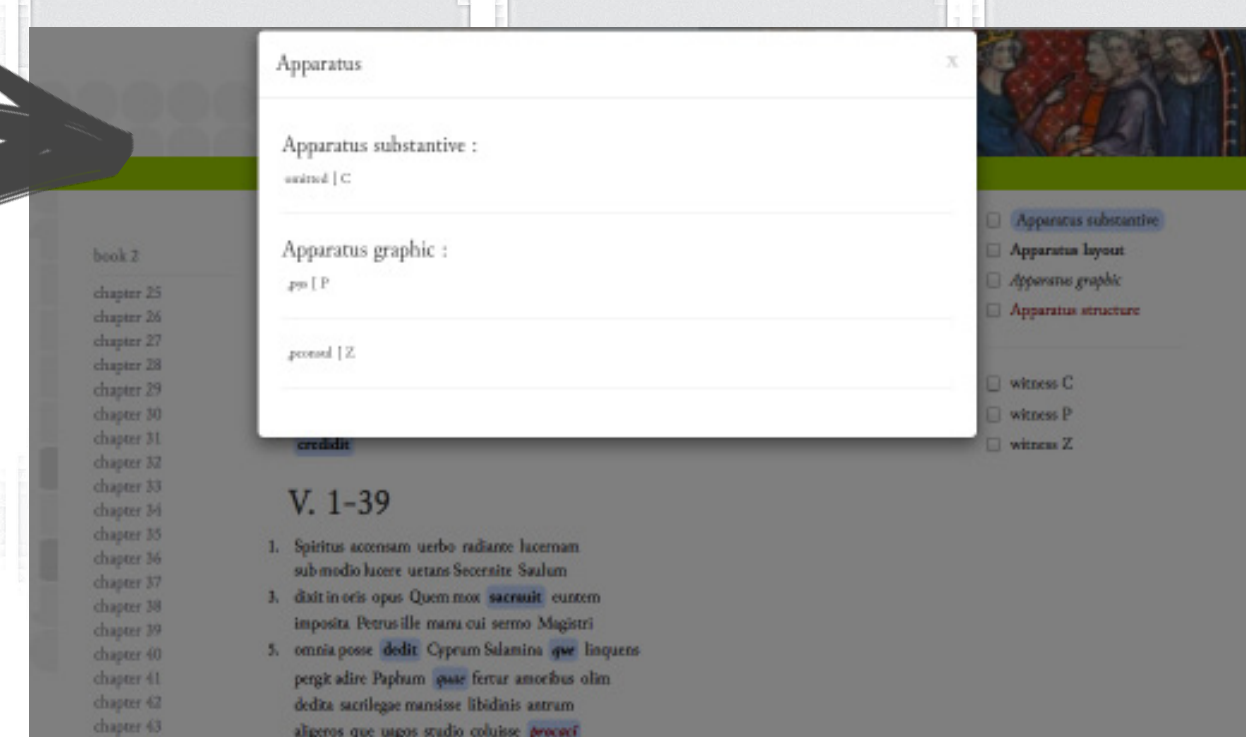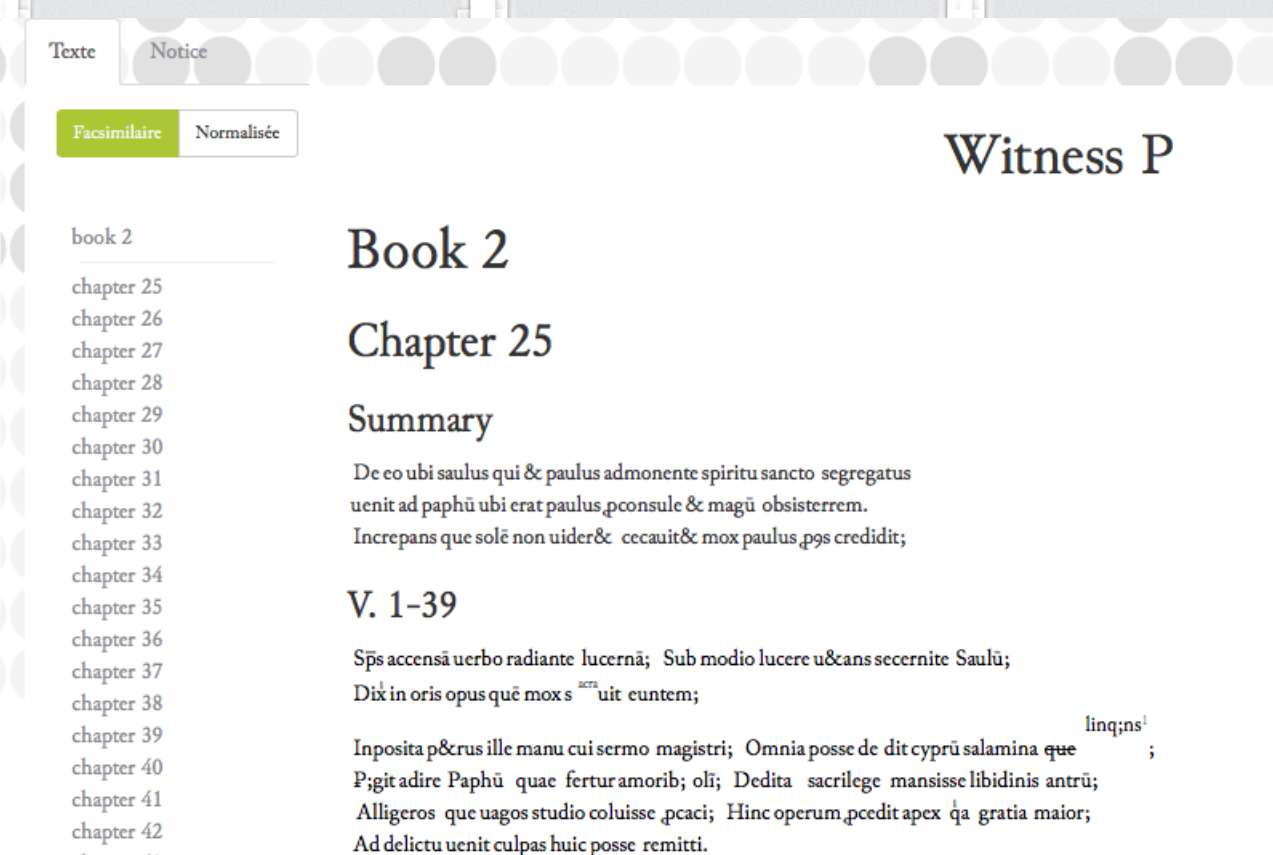- Pedagogical interface to understand what the editor's work is.

An Interface to Create Your Own Virtual Witnesses

You can see the "hub" text and choose your reading by clicking on a word. When you have finished, you can download your edition in XML-TEI and eventually add it as a variant of the text in your project.

- Useful for an editor to make her own critical edition because it creates the new apparatus automatically by transforming the chosen reading in lemmas and the rejected lemmas in a reading.
- Pedagogic interface to understand what the editor's work is.
- Useful for new kinds of projects:
    – making hypotheses about a lost witness;
    – trying to reconstructing a step in the tradition, etc.

Ariane PINCHE
PhD Student in medieval literature,
Région Auvergne-Rhône-Alpes Arc 5 scholarship
UMR 5648 CIHAM
Université Jean-Moulin Lyon 3
Faculté des Lettres et Civilisations
ariane.pinche@univ-lyon3.fr

Contacts :

Bruno BUREAU
UMR 5189 (HiSoMA)
Université Jean-Moulin Lyon 3
Faculté des Lettres et Civilisations
18 rue Chevreul
69362 LYON 07

Christian NICOLAS
UMR 5189 (HiSoMA)
Université Jean-Moulin Lyon 3
Faculté des Lettres et Civilisations
18 rue Chevreul
69362 LYON 07I

UNIVERSITÉ LYON III JEAN MOULIN

Université DE LYON

HiSoMA

arc COMMUNAUTÉS DE RECHERCHE ACADÉMIQUE RhôneAlpes

CULTURES, SCIENCES, SOCIÉTÉS ET MÉDIATIONS